



Eugenia Rodella

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduttrice-localizzatrice

Freelance [2005 – Attuale]

Traduzione di articoli di settore, testi divulgativi e informativi, libri, presentazioni, documenti e campagne pubblicitarie. Sottotitoli per lungometraggi, cortometraggi e documentari. Trascrizioni, revisioni e quality assurance da e verso inglese, francese, tedesco, russo e spagnolo.

Traduttrice-localizzatrice

Pactera Edge [2021 – Attuale]

Città: Redmond, Washington

Paese: Stati Uniti

Traduzione di testi, revisione e controllo qualità da inglese, francese, tedesco e spagnolo a italiano.
Ambiti di applicazione: letterario, tecnico, scientifico, commerciale

Traduttrice tecnica

Golfarelli International [2020 – Attuale]

Città: Bologna

Paese: Italia

Traduzione di articoli specialistici per riviste di settore dall'italiano all'inglese.
Ambiti di applicazione: tecnico, commerciale, b2b.

Traduttrice letteraria

Giraldi Editore [2019 – 2020]

Città: Bologna

Paese: Italia

Traduzione del libro *L'uva e l'acciaio* di Camilla Ghedini sulla vita del tenore Daniele Barioni
Il libro nella traduzione inglese è stato presentato al Metropolitan Museum di New York

Mediatrice artistica

Agenzia Numeri Primi per Pirelli Hangar Bicocca [2016 – 2018]

Città: Bergamo/Milano

Paese: Italia

Come referente dei mediatori culturali per il **museo di arte contemporanea Pirelli Hangar Bicocca** di Milano mi sono occupata di:

- **visite guidate di 60/90 minuti in italiano e inglese alla permanente e alle esposizioni temporanee**

- **ricerca, sviluppo e assistenza nella creazione di cicli di conferenze legati alle mostre,** il che mi ha fornito la possibilità di **lavorare a stretto contatto con artisti come Rosa Barba, Mirosław Balka, Laure Prouvost, Carsten Höller.**

- Bike Tour nei quartieri Bicocca e Sesto San Giovanni: visite guidate in bicicletta per raccontare ai visitatori **la storia del quartiere attraverso l'architettura industriale**
- accoglienza pubblico e informazioni presso l'info-point (con focus sul pubblico internazionale)
- allestimento e disallestimento degli spazi espositivi
- supporto alla libreria del museo

Assistente comunicazione organizzazione eventi

Associazione esterni [2010 – 2011]

Città: Milano

Paese: Italia

Per l'associazione "esterni" di Milano mi sono occupata di comunicazione e produzione per festival ed eventi e in particolare di creazione e gestione di contenuti online, newsletter e canali social; **accoglienza e videointerviste a designer, architetti e artisti internazionali**; sottotitoli per i film in concorso.

Ruolo ricoperto: vice responsabile della comunicazione per *Milano Film Festival* 2010; assistente alla produzione, organizzazione e logistica per *Public Design Festival* 2011, *Audiovisiva* 2011 e *Trick Animation Film Festival* 2011; assistente di produzione per *Allariscossa* in collaborazione con FAI e Telecom.

Traduttrice

Università di Modena e Reggio Emilia [2007 – 2008]

Città: Modena

Paese: Italia

Traduzione di voci per L'Enciclopedia del Sapere Religioso

Traduttrice

Università di Bologna [2006 – 2008]

Città: Bologna

Paese: Italia

Traduzione della Guida dello studente per la Facoltà di Economia

Traduttrice letteraria

Bononia University Press [2005 – 2005]

Città: Bologna

Paese: Italia

Traduzione del saggio di Nikita Dhawan e Maria María do Mar Castro Varela: *Applicare il genere alle discipline e dare disciplina al genere* in Baccolini R. (a cura di), *Le prospettive di genere. Discipline, soglie e confini*, Bononia University Press, 2005

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea in traduzione e interpretazione di trattativa

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori [2001 – 2006]

Alma Mater Studiorum di Bologna - Campus di Forlì

Indirizzo: Corso della Repubblica 136, Forlì

Diploma in produzione cinematografica

Civica Scuola di Cinema Luchino Visconti [2014 – 2015]

Indirizzo: Viale Fulvio Testi, 121 - Milano

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano**

Altre lingue:

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

francese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

COMPETENZE DIGITALI

Le mie competenze digitali

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Cat tools / SmartCAT / Glossari terminologici / Software di traduzione / Software per la sottotitolazione

PUBBLICAZIONI

Third wave decostruzione e riappropriazione della cultura popolare

[2005]

<http://hdl.handle.net/11585/11394>

in Baccolini R. (a cura di) *Le prospettive di genere. Discipline, soglie e confini*, Bononia University Press, 2005

Con questo volume, 22 studiose si interrogano sui modi in cui il genere ha influenzato il sapere e le diverse discipline, fornendo un manuale di base per i corsi che si prefiggono l'insegnamento degli studi delle donne e di genere in una prospettiva inter- e multidisciplinare: dalla critica letteraria alla biologia, passando per la storia, la giurisprudenza, il cinema, gli studi sulla traduzione e la mediazione linguistica e culturale, l'economia, l'antropologia, la linguistica, la pubblicità, la psicoanalisi e gli studi sulla mascolinità.

HOBBY E INTERESSI

Interessi e attività di volontariato

Negli anni ho svolto attività di volontariato per festival che rispecchiano la mia passione per l'arte, la letteratura e il cinema, tra i quali Festivaletteratura (Mantova), Art for Art's Shake (Bologna), Mercato Internazionale dell'Audiovisivo (Roma)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".